

Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I szukając jak Go chwycić bali się tłumów skoro zaś jak proroka Go miały
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I usiłowali Go schwytać,* ale bali się tłumy, gdyż miał Go za proroka.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I szukając (jak) go chwycić, przestraszyli się tłumów, skoro za proroka go miały.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I szukając (jak) Go chwycić bali się tłumów skoro zaś jak proroka Go miały
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Usiłowali więc schwytać Jezusa, ale bali się tłumy, który uważał Go za proroka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I chcieli go schwytać, ale bali się tłumów, ponieważ uważały go za proroka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A chcąc go pojmać, bali się ludu, ponieważ go mieli za proroka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A szukając go pojmać, bali się rzesz, ponieważ go jako proroka mieli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Toteż starali się Go pochwycić, lecz bali się tłumów, ponieważ miały Go za proroka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I usiłowali go pojmać, ale bali się ludu, gdyż miał go za proroka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zastanawiali się, jak Go schwytać, lecz bali się tłumów, ponieważ uważały Go za proroka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego też usiłowali Go pojmać, bali się jednak tłumów, gdyż miały Go za proroka.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Próbowali Go zatem zatrzymać, lecz przestraszyli się tłumów, bo uważały Go za proroka.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Starali się więc dostać go w swoje ręce, ale bali się tłumów, które widziały w nim proroka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I starali się Go pojmać, ale bali się tłumów, bo miały Go za proroka.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	і намагалися Його схопити, та злякалися людей,

¹⁾ <x>500 7:30</x>

²⁾ <x>470 21:11</x>; <x>490 7:16</x>; <x>500 6:14</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що мали Його за пророка.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I szukając sposobu go ująć władzę, przestraszyli się w tłumy gdyż do sfery funkcji jakiegoś proroka go miały.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	lecz także bali się tłumów chcąc go pojmać, ponieważ miały go za proroka.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy jednak zamierzali Go aresztować, przestraszyli się tłumów, bo tłumy uważały Go za proroka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże, chociaż starali się go schwytać, bali się tłumów, gdyż te miały go za proroka.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego chcieli Go natychmiast aresztować, ale obawiali się reakcji tłumy, który uważał Jezusa za proroka.